Мартынова И.С.**Об истории и процессе адаптации англицизмов в русском языке***Брянский государственный технический университет
(Россия, Брянск)*

doi: 10.18411/trnio-09-2021-91

Аннотация

В данной статье рассматривается актуальная проблема внедрения англицизмов в систему современного русского языка. Рассматриваются разные подходы к понятию «англицизм». Исследуются исторические аспекты появления англоязычных заимствований в русском языке, а также влияние других европейских заимствований.

Ключевые слова: англицизм, факторы влияния, глобализация, иноязычные заимствования, естественное развитие языка.

Abstract

This article deals with the actual problem of the Anglicisms introduction into the system of the modern Russian language. Different approaches to the concept of "Anglicism" are considered. The historical aspects of the appearance of English-language borrowings in the Russian language, as well as the influence of other European borrowings, are investigated.

Keywords: Anglicism, factors of influence, globalization, foreign language borrowings, natural language development.

Процесс заимствования лексем из иностранных языков всегда воспринимался как логический аспект построения лингвистической системы любого языка. Язык является системообразующим звеном культуры нации, но есть языки, которые выходят и на мировой уровень, становясь языками международного общения. Таким является наш родной русский язык. Русский язык славится своим неповторимым богатством и красотой, он является главным образующим стержнем русской культуры. Но в последние годы наш язык стал активно засоряться. Филологи и русоведы обеспокоены тем, что в язык проникает много словесного «мусора», а это может привести к тому, что язык утратит многие свои уникальные черты. Объемы пополнения русского языка английскими словами (англицизмами) и вызывают острый интерес исследователей к данной проблеме. Стоит заметить, что в современном языкознании не существует единого определения понятия «англицизм». Что же такое англицизм? Разные исследователи и русоведы трактуют его так.

1. «Особенность английского языка, перенесенная в другой язык» [1]. В качестве такой особенности может рассматриваться интонация, графема, фраза.
2. «Оборот речи, выражение в каком-н. языке, составленное по образцу английского языка» [2]. В данном определении акцент делается на выражения на русском языке, составленные путем дословного перевода с английского и ставшие общеупотребительными («открыть себя», «без комментариев», «нет проблем» и др.).
3. Большинство лингвистов считают англицизмом «слова исконной английской лексики» [3], сохранившие оригинальное звучание или исходную смысловую структуру.
4. Ожегов С.И. в толковом словаре определяет англицизм как «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» [4.С. 32].

Английский язык, считаясь языком международным ввиду многовековой колониальной политики Британской империи и продолжительного влияния Соединённых Штатов Америки, продолжает активно оказывать влияние на другие языки, в том числе и на

русский. Согласно научным исследованиям, выделяют несколько факторов, влияющих на рост популярности английского языка в мире и на его востребованность.

- 1) Грамматика английского языка проста и рациональна, благодаря чему он проще в изучении и освоении, чем другие распространенные языки [5].
- 2) Английский начал распространяться в эпоху Великих географических открытий, когда британские мореплаватели совершали путешествия на Американский континент, в азиатские и африканские страны, Австралию и Новую Зеландию. Он стал официальным языком практически во всех британских колониях, территории которых были довольно обширны [6].
- 3) Возрастание авторитета Соединенных Штатов Америки на международной арене в послевоенный период и утверждение страны в качестве политического лидера после окончания «холодной войны» [5].
- 4) Интеграционные процессы в мировой экономике, в результате которых резко возросло «число международных компаний, совместных предприятий и организаций, и использование одного языка для них жизненно необходимо» [7].

Сегодня резкому увеличению известности английского языка благоприятствуют движения глобализации. Они охватывают не только финансовые сферы. Они связали все без исключения области человеческой деятельности, укоренили в сознании людей эталоны политического и экономического устройства развитых передовых держав (Америки и Англии), образовали мировую «массовую культуру», в основу которой также были заложены духовные и нравственные ценности американского и западноевропейского общества. Важно отметить, что к резкой повсеместной популяризации английского языка привело всемирное продвижение сети международного метода общения. Язык, являясь составляющей народной культуры, также ощущает основательные перемены, которые диктуют данные тенденции. Это проявляется в том, что англицизмы стремительно проникают в лингвистические системы народов мира.

Многие исследователи, изучая современный русский язык и этапы его формирования, пришли к выводу, что русский язык пополнялся английской и другой иноязычной лексикой на всем протяжении своего развития. Это происходило, когда русское государство формировалось как общество, включающее в себя разные этнические группы, а также, когда русское государство контактировало с другими народами в экономическом, политическом и культурном общении. С. Н. Ерова приводит в своей статье сведения о том, что уже с древних времен речь наших предков обогащалась за счет заимствований из различных языков: скандинавских (якорь, кнут, варяг и др.), финно-угорских (туес, пурга, камбала и др.), балтийских (кувшин, янтарь, деревня и др.), тюркских (казна, башка, очаг и др.) языков [9]. Считается, что огромное воздействие на русский язык оказали грецизмы. Особое влияние они оказали на распространение обиходно-бытовой лексики (скамья, сахар, тетрадь и др.) и научной лексики (философия, математика, алфавит и др.). Без сомнения, именно грецизмы подарили наименования многим представителям флоры и фауны (фасоль, буйвол и др.), ввели религиозные термины (ангел, монастырь, икона и др.). Значительно позднее грецизмы помогли в формировании понятий в научной сфере и сфере искусств (стих, комедия, логика и др.). Немного углубившись в историю, можно заметить, что процесс заимствований с английского языка в русский взял свое начало со времен правления английского короля Эдуарда VI. В те времена англичане были заняты поисками новых рынков сбыта, естественно между Россией и Англией сложились довольно прочные отношения. Это выражалось в языковых, дипломатических и торговых контактах. Именно тогда и появились понятия, обозначающие меры весов, денежных единиц, форм обращения и названия титулов (фунт, шиллинг, мистер, сэръ). Позже процесс заимствования новых слов продолжился в эпоху правления Петра I. Реформы в политическом и экономическом устройстве государства, небывалый успех в науке и просвещении привели и обусловили появление англицизмов в русском языке. Несмотря на тот факт, что царь не жаловал всякую

«иностранину», в период его правления объем иноязычной лексики был одним из самых крупных в истории развития нашего языка. Ученые подсчитали, что на этом этапе развития в русский язык проникли около 3000 слов иностранного происхождения, из них было 300 англицизмов. Слова, проникшие в русский язык, имели французское, немецкое, английское и голландское происхождение. Благодаря интересу Петра I к морскому делу, большинство англицизмов попавших в русский язык имели отношение к кораблестроению и морскому делу: яхта, бот, мичман, катер, баржа, шхуна, аврал и др. В XVIII–XIX вв. русский язык продолжал активно расширяться за счет заимствований из других языков. Этому способствовала укрепление политических, социально-экономических и культурных связей Российской империи со странами соседями. Английский язык и на этом этапе вносит свой неоценимый вклад. В русской речи появляются новые понятия из общественной области (бойкот, клуб, митинг, лидер и др.), кулинарии (кекс, пудинг и др.), обиходно-бытовой лексики (вокзал, плед, пиджак и др.), спорта (футбол, баскетбол, спорт, финиш и др.). Но уже во второй половине XX в. влияние английского на развитие русского языка значительно ослабло, в связи с изоляцией СССР от любых взаимоотношений с другими странами. И только снятие «железного занавеса» в 80-х позволило СССР и другим странам возобновить контакты и погрузиться в процессы межкультурной и языковой интеграции. На этом этапе англицизмы и завоевали главную позицию в обогащении русского языка.

Рассматривая основания заимствования англицизмов в современном русском языке можно прийти к выводу, что этот процесс был неизбежен. Количество русских людей, изучающих и говорящих на английском языке, неизбежно увеличивалось. Более того, употребление иностранной лексики авторитетными политическими деятелями, использование ее в самых востребованных областях (медицина, спорт, искусство, образование) дало рывок для развития этого процесса.

В современном обществе эта тенденция продолжает набирать обороты. Англоязычные заимствования прочно проникли в разговорную речь большинства людей. Каждый человек использует в своей речи эти слова, не замечая этого, но активнее всех их используют подростки. Их речь звучит более сокращенно и чаще всего для людей старшего поколения непонятно. Молодежь быстрее всех реагирует на изменения и новшества, происходящие в языке, используя их в своей речи: юзать (использовать), чекать (проверять), рофлить (громко смеяться), батл (битва), геймер (игрок), войсить (записать голосовое сообщение), скрин (снимок экрана), оффнуть (выключить), постить (отправлять сообщение), делит (удалить), флексить (хвалиться) и т.д.. Некоторые российские ученые обеспокоены проблемой увеличения числа англицизмов, проникающих в наш родной язык. Одни, разрабатывают разные программы по противодействию распространения иноязычных заимствований. Однако, есть и другие мнения. Стоит ли насильно очищать язык? Не нарушится ли процесс его естественного развития? Сможет ли общество использовать чистый литературный язык и понимать друг друга?

Ученые продолжают вести научные исследования по возникающим в этой области вопросам и, возможно, в будущем степень обоснованности беспокойства по вопросу «засорения» русского языка будет коррелироваться как сохранением русских корней и традиций так и развитием языка путем поглощения (ввода) новых терминов, неизбежно возникающих в виду развития запросов и потребностей общества.

1. Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2006. – С. 25.
2. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Аделант, 2013. – С. 34
3. Мельникова А. И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык» // Русский язык в школе. – 1991. – № 2. – С. 96.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1989. – С.32.
5. Кирсанова К. А. Почему английский язык стал глобальным? // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 11. – С. 1131–1135. – С. 1132. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/86245.htm>.

6. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – С. 244.
7. Ходжагельдыев Б. Д., Шурупова О. С. На каком языке мы говорим? (современный русский язык в эпоху английских заимствований). – Липецк: ООО «Веста», 2015. – С. 64.
8. Дьяков А. И. Словарь английских заимствований русского языка. – Новосибирск, 2010. – С. 14.
9. Ерова С. Н. История заимствований слов в русском языке // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2017. – № 2 (51). – С. 155.

Приданова М.В.¹, Киреева И.А.², Михеева Л.Д.²

Лингвопрагматические особенности инверсии в английском языке (на материале аутентичной художественной литературы)

¹ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева»
(Россия, Самара)

²АНО ВО «Московский международный университет»
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/trnio-09-2021-92

Аннотация

Тема статьи представляет большой интерес с точки зрения лингвопрагматического употребления и исследования особенностей инверсии в английском языке. Лингвопрагматические особенности инверсии в английском языке являются областью малоизученной, но релевантной для реализации эмоционально-экспрессивного компонента коммуникации, что обуславливает актуальность исследования в статье. Целью данной работы является установление лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке (на материале аутентичной художественной литературы). Новизна исследования в статье состоит в анализе функции инверсии в английском языке как одного из синтаксических средств организации эмоционально-экспрессивных предложений, служащих для реализации категории эмоциональной экспрессии в аутентичной художественной литературе. В итоге обобщена характеристика лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке.

Результаты и материалы работы могут использоваться на практических занятиях по теории перевода и стилистике английского языка на факультетах иностранных языков.

Ключевые слова: лингвопрагматические особенности, инверсия, английский язык, аутентичная художественная литература, эмоционально-экспрессивные предложения, категории эмоциональной экспрессии.

Abstract

The topic of the article is of great interest from the point of view of linguopragmatic use and the study of the features of inversion in the English language. The linguistic-pragmatic features of inversion in the English language are a poorly studied area, but relevant for the implementation of the emotional-expressive component of communication, which determines the relevance of the research in the article. The purpose of this work is to establish the linguo-pragmatic features of inversion in the English language (based on the material of authentic fiction). The novelty of the research in the article lies in the analysis of the inversion function in the English language as one of the syntactic means of organizing emotional-expressive sentences, serving to implement the category of emotional expression in authentic fiction. As a result, the characteristics of the linguo-pragmatic features of inversion in English are generalized.

The results and materials of the work can be used in practical classes on translation theory and stylistics of the English language at the faculties of foreign languages.

Keywords: linguo-pragmatic features, inversion, English, authentic fiction, emotionally expressive sentences, categories of emotional expression.